

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Tiếng Việt
No. 323

Nơi phát hành : Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành phố AGEO

s53000@city.ageo.lg.jp

THÁNG 12, 2020

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

ねんまつねんし 年末年始

しやくしよ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(火)～1月3日(日)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111 / Fax 048-775-9819

しんりょう 診療

<小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所（緑丘2-1-27、東保健センター3階）

診療日：12月30日(水)～1月3日(日)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353

КẾ HOẠCH NGHỈ TẾT DƯƠNG LỊCH

Ủy ban thành phố

Ủy ban thành phố và các chi nhánh, văn phòng đại diện sẽ nghỉ từ ngày 29/12 (thứ 3) đến 3/1 (CN). Những giấy tờ liên quan tới kết hôn, li hôn, khai sinh, tử vong v.v... sẽ được tiếp nhận tại “Nơi tiếp dân ngày nghỉ, buổi tối” nằm ở cửa Bắc tòa nhà Ủy ban thành phố

Tel.048-775-5111 / Fax 048-775-9819

Phòng khám

< Nhi khoa, nội khoa, ngoại khoa >

Địa điểm: Phòng khám cấp cứu ngày nghỉ và buổi tối ngày thường (Đ/c: Midorioka 2-1-27, tầng 3 trung tâm y tế Higashi (Higashi-Hoken)

Ngày khám bệnh: 30/12(thứ 4) ~ 3/1 (chủ nhật)

Thời gian làm thủ tục: sáng: 9h ~ 11h30,
chiều: 1h ~ 3h30

→Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353

<歯科年末年始当番医 / Lịch trực cuối năm và năm mới của nha sĩ>

診療時間：午前10時～正午 / Giờ khám bệnh: từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa.

12月30日(水) Ngày 30 tháng 12 (Thứ 4)	赤羽歯科 赤羽歯科 Phòng khám nha khoa AKABANE 048-774-9811 高橋歯科医院 高橋歯科医院 Phòng khám nha khoa TAKAHASHI 048-774-7738 千代歯科医院 千代歯科医院 Phòng khám nha khoa CHIYO 048-771-3174
12月31日(木) Ngày 31 tháng 12 (Thứ 5)	榎本歯科医院 榎本歯科医院 Phòng khám nha khoa ENOMOTO 048-726-1002 おかだ歯科医院 おかだ歯科医院 Phòng khám nha khoa OKADA 048-771-1488 林歯科医院 林歯科医院 Phòng khám nha khoa HAYASHI 048-774-2895
1月1日(金・祝) Ngày 1 tháng 1 (Thứ 6)	市川歯科医院 市川歯科医院 Phòng khám nha khoa ICHIKAWA 048-775-5212
1月2日(土) Ngày 2 tháng 1 (Thứ 7)	マチダデンタルオフィス Phòng khám MACHIDA DENTAL OFFICE 048-773-8811
1月3日(日) Ngày 3 tháng 1 (chủ nhật)	新海歯科医院 新海歯科医院 Phòng khám nha khoa SHINKAI 048-725-2365

* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

* Lưu ý: Lịch trực của các y bác sĩ có thể thay đổi

さいたまけんきゅうきゅうでんわそうだん
<埼玉県救急電話相談>

きんきゅうしんりょう ひつよう ちか しんりょうかのう
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な
いりょうきかん じかん でんわ し
医療機関を 24時間、電話でお知らせします。Tel. #
7119 または 048-824-4199

しょう ちゅうがっこうにゅうがくつうちしょ
小・中学校入学通知書

ねん がつついたちげんざい しな い じゅうみんどうろうく しょう
2021年1月1日現在、市内に住民登録がある小・
ちゅうがっこうにゅうがくたいしょうしや がつちゅうじゅん にゅうがくつうちしょ
中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」
(はがき)を送ります。

しょうがっこう
小学校

ねん がつふつか ねん がつついたちう こ
2014年4月2日～2015年4月1日生まれの子ども
ほごしや にゅうがくつうちしょ ゆうびん おく
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。

ちゅうがっこう
中学校

ねん がつふつか ねん がつついたちう こ
2008年4月2日～2009年4月1日生まれの子ども
ほごしや げんざいかよ しょうがっこう とお にゅうがく
保護者には、現在通っている小学校を通して入学
つうちしょ わた
通知書を渡します。

にゅうがくつうちしょ とど じゅうみんどうろうく こ
* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
しょう ちゅうがっこう にゅうがく ばあい がくむか しやくしょ
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所
7階)に問い合わせてください。

かいてとあ
→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう
出入国在留管理庁からのお知らせ

これは出入国在留管理庁のサイトに掲載されて
いるリーフレット(やさしい日本語版)からの記事で
す。

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

詳しくはホームページを見てください。



<https://www.ssw.go.jp/>



かいしゃ はたら がいこくじん かた
“会社で働けなくなった外国人の方に”

しんがた しごと
新型コロナウイルスのために、仕事ができなくなった
ぎのうじっしゅうせい がいこくじん かた ひ つつ にほん しごと
技能実習生など外国人の方が、引き続き日本で仕事
ができるよう、しばらくの間、特別に、最大1年間、
はたら とくていかつどう ざいりゅうしかく みと
働くことができる「特定活動」の在留資格を認める

こととしています。

ざいりゅうしかく
<在留資格をもらえる方>

つぎ かた べつ かいしゃ けいやく かた
次の方で、別の会社と契約(注1, 2)した方

かいしゃ い けんしゅう
◇ 会社をやめろと言われるなど、研修ができなくな
った技能実習生

< Số điện thoại cấp cứu của Tỉnh SAITAMA >

Trường hợp cần khám chữa bệnh khẩn cấp, hãy liên lạc tới số điện thoại #7119 hoặc 048-824-4199 (trực 24/24), chúng tôi cung cấp thông tin về những cơ sở y tế gần nhất có thể khám chữa bệnh.

GIẤY THÔNG BÁO NHẬP HỌC CẤP TIỂU HỌC VÀ TRUNG HỌC CƠ SỞ

Tại thời điểm 1/1/2021, dự kiến trung tuần tháng 1 sẽ gửi “thư thông báo nhập học” (bằng bưu thiếp) đến những hộ gia đình có con chuẩn bị nhập học vào trường tiểu học và trung học cơ sở và có đăng kí hộ khẩu trong thành phố.

Trường tiểu học

Thư thông báo nhập học sẽ được gửi bằng đường bưu điện tới phụ huynh có con sinh từ 2/4/2014 ~ 1/4/2015.

Trường trung học cơ sở

Thư thông báo nhập học sẽ được gửi tới phụ huynh có con sinh từ ngày 2/4/2008 tới 1/4/2009 thông qua trường tiểu học hiện đang theo học.

Trường hợp không nhận được thư thông báo nhập học, hay không có đăng kí hộ khẩu trong thành phố nhưng muốn cho con nhập học, hãy liên lạc tới Phòng Giáo Dục (tầng 7, Ủy ban thành phố)

→ Phòng Giáo Dục

Tel.048-775-9604 / Fax 048-775-5633

THÔNG BÁO TỪ CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH

Đây là bản tin bằng tiếng Nhật đơn giản trích từ bản thông báo được đăng trên trang web Cục quản lý xuất nhập cảnh:

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

Chi tiết cụ thể vui lòng xem tại trang:

<https://www.ssw.go.jp/>



“Dành cho những người nước ngoài bị mất việc”

Do ảnh hưởng của dịch Corona, để những người nước ngoài như thực tập sinh bị mất việc có thể tiếp tục làm việc ở Nhật trong thời gian tối đa 1 năm, Cục sẽ đặc biệt xem xét chấp nhận tư cách lưu trú theo diện “hoạt động đặc định”(Tokutei Katsudo) trong một khoảng thời gian nhất định.

<Những người có thể nhận tư cách lưu trú>

Là những người nằm trong diện dưới đây và có ký hợp đồng với công ty khác (chú ý 1, 2)

- ◇ 会社をやめろと言われるなど、仕事ができなくな
った外国人労働者
(例：在留資格「特定技能」、「技術・人文知識・国際業務」、「技能」など)
- ◇ 採用が取り消された留学生
- ◇ 技能実習が終わり、自分の国に帰ることができ
なくなった方 など

(注1) 特定技能の分野だけです。

(注2) 特定技能になるために日本での在留を続けることを希望する方に限ります。

<手続きの方法>

近くの地方出入国在留管理局・出張所に、「特定活動(就労可)」への在留資格の変更許可を申請してください。

会社をやめろなどと言われた方で、別の会社を見つけることが難しい場合は、国のサポートで、会社とマッチングを受けることができます。

「外国人住民との共生」のアンケート

上尾市は、国籍に関わらずみんなが住みやすい街を目指しています。そのための計画を作るために外国人市民の皆さんのご意見を聞きたいので、アンケートを1,000人の方に12月10日頃に郵便で送ります。アンケートが届いた方は回答をお願いします。1月10日までに切手を貼らずにポストに入れてください。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

s53000@city.ageo.lg.jp

新型コロナウイルス

新型コロナウイルスの感染拡大を防止するため、引き続き、こまめに手を洗い、外出する時はマスクをし、換気が悪い密閉空間、たくさんの人が集まる密集場所、間近で会話や発声する密接場面を避けましょう。これからの時期、会食や飲み会の機会が増えます。お大人数、例えば5人以上の飲食では、大声になり飛沫感染するリスクが高くなるので注意してください。

- ◇ Những thực tập sinh kỹ năng bị mất việc do công ty bất nghĩ việc.
- ◇ Những người lao động nước ngoài bị mất việc do công ty bất nghĩ việc.
(Ví dụ: Tư cách lưu trú “Kỹ năng đặc định”, “Kỹ thuật, tri thức nhân văn, nghiệp vụ quốc tế”, “Kỹ năng” v.v...)

◇ Những du học sinh bị hủy quyết định tuyển dụng.

◇ Những thực tập sinh đã hết hợp đồng (kết thúc khóa đào tạo), nhưng không thể về nước v.v...

* Chú ý 1: Chỉ dành cho lĩnh vực kỹ năng đặc định

* Chú ý 2: Chỉ dành cho những người có nguyện vọng tiếp tục ở lại Nhật để chuyển tư cách lưu trú sang “kỹ năng đặc định”

< Cách làm thủ tục >

Hãy nộp đơn xin đổi tư cách lưu trú sang “kỹ năng đặc định (được phép đi làm) (Tokutei-Gino) tới văn phòng đại diện hoặc cục quản lý xnc địa phương gần nhất.

Những người buộc phải thôi việc và gặp khó khăn trong việc tìm công ty khác có thể nhận được hỗ trợ của nhà nước để tìm được công ty mới.

PHIẾU ĐIỀU TRA “CHUNG SỐNG CÙNG CƯ DÂN NGOẠI QUỐC”

Thành phố Ageo đang hướng tới mục tiêu trở thành nơi dễ sinh sống cho mọi người không phân biệt quốc tịch. Để thực hiện được kế hoạch này, chúng tôi muốn lắng nghe ý kiến của công dân người nước ngoài, phiếu khảo sát sẽ được gửi đến 1.000 người thông qua đường bưu điện vào khoảng ngày 10/12. Những công dân đã nhận được phiếu khảo sát xin vui lòng trả lời và gửi đi mà không cần dán tem trước ngày 10 tháng 1.

→ Ban xúc tiến công tác thị dân

Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007

s53000@city.ageo.lg.jp

VIRUS CORONA CHUNG MỚI

Để phòng chống virus corona lây lan hãy tiếp tục thực hiện việc rửa tay thường xuyên, đeo khẩu trang khi ra ngoài, tránh không gian kín không thoáng khí, tránh địa điểm tập trung đông người, tránh nói chuyện ở cự li gần.

Trong thời gian tới, những dịp ăn uống liên hoan sẽ tăng lên. Vì thế, với những buổi liên hoan đông người (trên 5 người) cần phải chú ý vì nguy cơ lây nhiễm qua đường hô hấp tăng cao do nói chuyện lớn tiếng.

「かいぼり」ボランティア

今年度は自然学習館の小さなビオトープ池をかいぼりします。魚類を捕ったり、泥かきや水草刈りをするボランティアを募集します。

* 「かいぼり」とは、池の水を抜いて池をきれいにすることです。

と き : 1月9日(土)午後1時~4時
1月11日(月・祝)、2月11日(木・祝)・
14日(日)午前9時30分~午後4時

と ころ : 丸山公園

対 象 : 4日全てに参加できる小学生以上

* 小学生は保護者同伴です。

費 用 : 120円

定 員 : 30人(応募者多数の場合は抽選)

申込み : 12月27日(日)までに参加者全員の氏名、住所、電話番号、年齢を市ホームページの応募フォームか電話(土・日・祝を除く)午前10時~午後7時またはファクスで生態工房(Tel/Fax 0422-27-5634)へ

→ みどり公園課

Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906

12月のハローコーナー

月曜日の相談

と き : 12月7日、14日、21日

と ころ : 市役所第3別館1階(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(12月28日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き : 12月26日

と ころ : 市役所5階 501会議室

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳: Luu Thi Nga, Nguyen Thi Ngan,
Pham Thi Huyen Trang, Duong Ngoc Duy Uyen,
Tran Thi Thuy, Le Thi Phuong, Do Thi Phuong,
Nguyen T. Hong Lien
監修: Nguyen Van Anh

HOẠT ĐỘNG TÌNH NGUYỆN

「KAIBORI」(Làm sạch ao)

Năm nay chúng tôi sẽ tổ chức vét nước ao sinh học của Trung tâm học tập về thiên nhiên (Shizen gakushu Kan). Chúng tôi tuyển tình nguyện viên bắt cá, vét bùn, cắt rong.

※「Kaibori」nghĩa là tháo hết nước trong ao và làm sạch ao.

Thời gian: 9/1 thứ 7) chiều từ 1h ~ 4h

11/1 (thứ 2 ngày nghỉ lễ), 11/2 (thứ 5 ngày nghỉ lễ), 14/2 (chủ nhật) từ 9h30 sáng đến 4h chiều

Địa điểm: Công viên Maruyama

Đối tượng: Học sinh tiểu học trở lên và có thể tham gia cả 4 ngày

* nếu là học sinh tiểu học cần có phụ huynh đi cùng.

Chi phí: 120 yên

Số lượng: 30 người (nếu số người đăng kí nhiều thì sẽ rút thăm)

Đăng kí: Điền tên, địa chỉ, số điện thoại, năm sinh của toàn bộ những người tham gia vào tờ mẫu đăng kí trên trang chủ của thành phố hoặc có thể gọi điện (10 giờ sáng đến 7 giờ chiều trừ thứ bảy, chủ nhật và các ngày nghỉ lễ) hoặc gửi fax tới trung tâm Seitai-Kobo (Tel/Fax 0422-27-5634)

→ Ban công viên cây xanh

Tel.048-775-8129 / Fax 048-775-9906

Hello Corner tháng 12

Tư vấn ngày thứ 2

Thời gian: ngày 7,14,21 tháng 12

Địa điểm: toà thị chính nhà phụ thứ 3 tầng 1(đối diện toà thị chính)

* Ngày thứ 2 tuần thứ tư (28/12) sẽ không có hello corner

Tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 26 tháng 12

Địa điểm: phòng họp 501 tầng 5 toà thị chính

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp

Tại quầy tiếp tân của Ủy ban thành phố cung cấp dịch vụ thông dịch qua điện thoại bằng 11 ngôn ngữ dưới đây.

Ngôn ngữ: Tiếng Việt, Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Thái Lan, Tiếng Indonesia, Tiếng Tagalog, Tiếng Nepal, Tiếng Hindi.